



ROMAN CATHOLIC  
**DIOCESE OF ROCHESTER**

**Creating a Safe Environment (CASE) Volunteer Policy**

All Volunteers

**Điều Khoản Tạo Dựng An Toàn Môi Trường (CASE) Cho Tình Nguyện Viên  
Tất Cả Tình Nguyện Viên**

Issued by: The Most Reverend Salvatore R. Matano  
Revised by: The Most Reverend Salvatore R. Matano

Date Issued: January 6, 2017  
Last Revised: October 10, 2024

Người cấp: Đức Giám mục Salvatore R. Matano  
Sửa đổi bởi: Đức Giám mục Salvatore R. Matano

Ngày cấp: 6 tháng 1 năm 2017  
Sửa đổi lần cuối: Ngày 10 tháng 10 năm 2024

**KEY POLICY STATEMENTS:**

**CÁC CHÍNH SÁCH QUAN TRỌNG:**

- In accordance with the Charter for the Protection of Children and Young People promulgated by the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) in 2002 and revised in 2018, volunteers within the Diocese of Rochester and its affiliated entities (DORAE) must complete Creating a Safe Environment (CASE) Training, acknowledge a Volunteer Code of Conduct, and complete a Background Check **prior** to volunteer service.

Theo Hiến chương Bảo vệ Trẻ em và Thanh thiếu niên do Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ (USCCB) ban hành năm 2002 và được sửa đổi vào năm 2018, các tình nguyện viên trong Giáo Phận Rochester và các cơ cấu liên quan (DORAE) phải hoàn thành khóa huấn luyện Tạo Dựng An Toàn Môi Trường (CASE), thừa nhận các Quy Tắc Ứng Xử Của Tình Nguyện Viên và hoàn thành Kiểm Tra Lý Lịch trước khi tham gia hoạt động thiện nguyện.

- Persons (age 18+) who volunteer within (DORAE) must complete (CASE) Training, acknowledge the Volunteer Code of Conduct (included within the on-line training as of July 2020), and complete a Background Check **before** volunteering.

Những người (từ 18 tuổi trở lên) tình nguyện trong các cơ cấu liên quan đến Giáo Phận Rochester (DORAE) phải hoàn thành khóa huấn luyện Tạo Môi Trường An Toàn (CASE), thừa nhận Quy Tắc Ứng Xử dành cho tình nguyện viên (có trong khóa đào tạo trực tuyến

kể từ tháng 7 năm 2020) và hoàn thành Kiểm Tra Lý Lịch trước khi tham gia công việc tình nguyện.

- Volunteers will complete Renewal Training, acknowledge the Volunteer Code of Conduct (on-line) and complete a Background Check **every three years**.

Các tình nguyện viên sẽ hoàn thành khóa Đào Tạo Đổi Mới, xác nhận Quy Tắc Ứng Xử Của Tình Nguyện Viên (trực tuyến) và hoàn thành Kiểm Tra lý lịch ba năm một lần.

- Volunteers who have completed (CASE) Training and had a background check one time and who have attained the age of 70 will be exempt from renewal of CASE Training, they will be required to complete an updated background check and sign the Volunteer Code of Conduct every 3 years.

Các tình nguyện viên nào đã hoàn thành khóa huấn luyện Tạo Dựng An Toàn Môi Trường (CASE), và đã được kiểm tra lý lịch một lần, nay đã 70 tuổi trở lên, sẽ được miễn học khóa canh tân (mỗi 3 năm); tuy nhiên, họ sẽ phải hoàn thành Kiểm Tra Lý Lịch và ký vào bản Quy Tắc Ứng Xử dành cho tình nguyện viên 3 năm một lần.

- Minors (those age 13-17) who volunteer will complete a portion of CASE Training on-line that is designed for minors (which includes electronically acknowledging the Volunteer Code of Conduct) and complete another portion of training in person at the parish. Background Checks are not completed on minors (age 13 – 17).

Các trẻ vị thành niên (13-17 tuổi) muốn làm thiện nguyện cần hoàn thành trực tuyến một phần trong Điều Khoản Tạo Dựng An Toàn Môi Trường (CASE) thiết kế riêng dành cho các em (bao gồm việc chấp nhận Quy Tắc Ứng Xử Của Các Tình Nguyện Viên qua mạng vi tính), và hoàn thành phần còn lại của chương trình đào tạo tại giáo xứ. Các em vị thành niên (13 – 17 tuổi) sẽ không phải làm Kiểm Tra Lý Lịch.

- Volunteer Drivers must be 21 years of age or older. Volunteer Drivers must complete CASE Training, acknowledge the Volunteer Code of Conduct, complete a Background Check which includes a New York State DMV Check, and complete a Volunteer Driver Form **before** they can offer their volunteer services. New York State DMV Checks must be renewed annually.

Volunteer Drivers must review the Volunteer Driver Policy ([Link](#)).

Những người tình nguyện lái xe phải từ 21 tuổi trở lên. Người tình nguyện lái xe phải hoàn thành khóa đào tạo CASE, chấp nhận Quy Tắc Ứng Xử Của Tình Nguyện Viên, hoàn thành Kiểm Tra Lý Lịch bao gồm Kiểm Tra Bằng Lái Xe của Tiểu Bang New York và hoàn thành đơn dành cho người tình nguyện lái xe trước khi họ có thể tham gia công việc thiện nguyện. Việc kiểm tra bằng lái của bang New York phải làm hàng năm. Người Tình nguyện lái xe phải duyệt qua điều khoản dành cho những người tình nguyện lái xe tại đường liên kết này: [Link](#).

- (DORAE) prohibits the viewing, acquisition, possession, and distribution of child pornography.

(DORAE) Giáo Phận Rochester và các cơ cấu liên quan cầm xem, mua lại, sở hữu và phân phối nội dung khiêu dâm trẻ em.

**APPLIES TO: All required volunteers** in the Diocese of Rochester and its affiliated entities.

**ÁP DỤNG CHO: Tất cả các tình nguyện viên cần thiết** trong Giáo phận Rochester và các cơ cấu liên quan.

Some volunteers are excluded from CASE requirements, see CASE Exceptions Listing ([link](#)) for details.

Một số tình nguyện viên được miễn trừ khỏi những đòi hỏi của CASE, hãy xem Danh sách ngoại lệ của CASE tại đường liên kết này ([link](#)) để biết thêm chi tiết.

## **DETAILS:**

### **CHI TIẾT:**

Parish and School leadership (Pastor/Parochial/Pastoral Administrator, Director of Campus Ministry, Principal, etc.) are responsible for ensuring that all volunteers have completed the online CASE Training (which includes acknowledging the on-line Code of Conduct, as of July 2020) and have completed a Background Check.

Lãnh đạo giáo xứ và trường học (Linh Mục Quản Nhiệm / Linh Mục Phó Xứ / Trưởng Ban Điều Hành, Hiệu Trưởng, v.v.) chịu trách nhiệm bảo đảm rằng tất cả các tình nguyện viên hoàn thành khóa đào tạo CASE trực tuyến (bao gồm việc chấp nhận Quy Tắc Ứng Xử trực tuyến, kể từ tháng 7 năm 2020) và đã hoàn thành Kiểm Tra Lý Lịch.

Leadership **must** assign a CASE Coordinator who will coordinate, track, and ensure compliance with this process.

Lãnh đạo phải chỉ định một Điều Phối Viên CASE, người sẽ điều phối, theo dõi và bảo đảm mọi người tuân thủ quy trình này.

It is the responsibility of parish employees who work with volunteers (especially those who will volunteer with children, youth, or vulnerable adults) to communicate the names and contact information of the volunteers to the CASE Coordinator, **prior** to any volunteer participating in volunteer activities.

Trách nhiệm của các nhân viên giáo xứ làm việc với các tình nguyện viên (đặc biệt là những người tình nguyện phục vụ trẻ em, thanh thiếu niên hoặc người lớn dễ bị tổn thương) là cung cấp tên và thông tin liên hệ của các tình nguyện viên cho Điều Phối Viên CASE, trước khi họ tham gia vào các hoạt động thiện nguyện.

## **Records Retention**

### **Lưu trữ hồ sơ**

Parishes/Schools and affiliated entities must retain the following records for each volunteer bound by this policy for four years after the person ceases to volunteer.

Các giáo xứ/trường học và các đơn vị liên quan phải lưu giữ các hồ sơ sau đây của mỗi tình nguyện viên (những người bị ràng buộc bởi chính sách này) trong bốn năm, sau khi người đó ngừng hoạt động tình nguyện.

- Authorization/Notification hard copy forms for Background Check
- Including the on-line Background Check authorizations
- Acknowledgement from RBA of completion of Background Check
- Signed Volunteer Code of Conduct
- Included within the on-line CASE training as of July 2020
- Verification that CASE training has been completed
- (For drivers) Volunteer Driver Form
- Verification that DMV check was completed
- The CASE Volunteer Tracking Spreadsheet is maintained within SharePoint, access to the document is provided by the Safe Environment Office.
- The DOR will request each CASE Coordinator to submit this spreadsheet annually.
- Spreadsheets are audited internally and externally.

- Mẫu giấy ủy quyền/ Các đơn từ thông báo để Kiểm Tra Lý Lịch
- Bao gồm bản ủy quyền Kiểm Tra Lý Lịch trực tuyến
- Xác nhận từ RBA về việc hoàn thành Kiểm Tra Lý Lịch
- Văn bản Quy Tắc Ứng Xử của các Tình Nguyện Viên với chữ ký
- Bao gồm trong chương trình đào tạo CASE trực tuyến kể từ tháng 7 năm 2020
- Xác minh rằng khóa đào tạo CASE đã được hoàn thành
- (Dành cho tài xế) Đơn dành cho những người tình nguyện lái xe.
- Xác minh rằng quá trình kiểm tra của DMV đã hoàn tất
- Bảng Theo Dõi Tình Nguyện Viên CASE được duy trì trong SharePoint, quyền truy cập tài liệu được cung cấp bởi Văn phòng An Toàn Môi Trường.
- DOR sẽ yêu cầu mỗi Điều Phối Viên CASE gửi bảng theo dõi này hàng năm.
- Bảng theo dõi được thanh tra bởi nhân viên nội bộ và người bên ngoài.

In addition, each location's CASE Coordinator must maintain the CASE Volunteer Tracking Spreadsheet of all volunteers bound by this policy.

Ngoài ra, Điều Phối Viên CASE của mỗi địa điểm phải duy trì Bảng theo dõi tình nguyện viên CASE của tất cả các tình nguyện viên bị ràng buộc bởi chính sách này.

## Specific CYO Policies and Procedures

### Chính Sách Và Thủ Tục CYO Cụ Thể

CYO Athletic Directors, Coaches, Site Managers, and other volunteers must meet all CASE requirements **prior** to volunteering and **before** the beginning of practices/the season. This includes CASE Training (acknowledging the Volunteer Code of Conduct, included in the on-line training as of July 2020), and complete a Background Check. This must be **renewed every three years**, completed through the parish/school CASE coordinator.

Giám đốc thể thao CYO, Huấn Luyện Viên, Người Quản Lý Địa Điểm và các tình nguyện viên khác phải đáp ứng tất cả các yêu cầu của CASE, trước khi tham gia tình nguyện và trước khi bắt đầu luyện tập/mùa giải. Điều này bao gồm Chương Trình Huấn Luyện CASE (chấp nhận Quy tắc Ứng Xử dành cho tình nguyện viên trong khóa đào tạo trực tuyến kể từ tháng 7 năm 2020) và hoàn thành Kiểm tra lý lịch. Việc này phải được gia hạn ba năm một lần, được hoàn thành thông qua điều phối viên CASE của giáo xứ/trường học.

There must be at least two CASE trained people aged 21 or over present for every practice and game. If these adults are not Coaches or Assistant Coaches, they must be compliant with CASE Volunteer policy. **An adult must never be alone with children. Players can never be left alone to wait for pickup at the end of games or practices.**

Phải có ít nhất hai người được huấn luyện CASE từ 21 tuổi trở lên có mặt trong mỗi buổi tập và trận đấu. Nếu những người lớn này không phải là Huấn Luyện Viên hoặc Trợ lý Huấn Luyện Viên, họ phải tuân thủ các điều khoản trong Tạo Dựng An Toàn Môi Trường (CASE) dành cho các tình nguyện viên. Người lớn không bao giờ được ở một mình với trẻ em. Sau khi kết thúc trò chơi hoặc buổi luyện tập, người chơi không bao giờ được ở lại một mình trong khi đang chờ người tới đón về.

### Transportation of players:

- Parents/guardians are ordinarily responsible for arranging transportation for their children to and from parish/school-sponsored events.
- If a Coach does arrange and/or provide transportation to and from events for players on his/her team, the driver must be accompanied by another adult, must have completed CASE training, signed the Volunteer Code of Conduct and passed a Background Check.
- The driver also needs to comply with the Volunteer Driver Policy ([Link](#)), have an annual DMV Check, and have a current Volunteer Driver Form (English [Link](#), Spanish [Link](#)) signed on file.

Creating a Safe Environment (CASE) Volunteer Policy

Điều Khoản Tạo Dựng An Toàn Môi Trường (CASE) Cho Các Tình Nguyện Viên

- There should never be an occasion when one adult is alone with one minor. There must be at least two CASE-compliant adults with one minor.

### **Đưa Đón Người Chơi:**

- Phụ huynh/người giám hộ thường chịu trách nhiệm sắp xếp phương tiện đưa đón con mình đến các sự kiện do giáo xứ/trường học tài trợ.
- Nếu Huấn Luyện Viên sắp xếp và/hoặc cung cấp dịch vụ đưa đón đến các sự kiện cho người chơi trong đội của mình, người lái xe phải đi cùng với một người lớn khác, phải hoàn thành khóa đào tạo CASE, ký Quy Tắc Ứng Xử Tình Nguyện Viên và vượt qua Kiểm Tra Lý Lịch.
- Người lái xe cũng cần tuân thủ các điều khoản dành cho các tình nguyện viên lái xe ([Link](#)), có Kiểm tra DMV hàng năm và có Đơn dành cho các Tình nguyện viên lái xe ([Link](#) tiếng Anh, [Link](#) tiếng Tây Ban Nha) được ký trong hồ sơ.
- Không bao giờ có trường hợp một người lớn ở một mình với một trẻ vị thành niên. Phải có ít nhất hai người lớn tuân thủ CASE với một trẻ vị thành niên.

### **Specific Policies and Procedures for Scout Meetings on Parish/School Property**

Các điều khoản và thủ tục cụ thể cho các cuộc họp Hướng Đạo trên khuôn viên Giáo xứ/Trường học

Those involved with Scouting America and Girl Scouts which rent or use space at a diocesan parish/school must follow CASE policies. Records must be kept by the CASE Coordinator: • Leaders (including all registered scouting leaders)

Các Hướng đạo sinh Hoa Kỳ thuê hoặc sử dụng các cơ sở của giáo phận phải tuân theo chính sách CASE. Hồ sơ phải được Điều phối viên CASE lưu giữ:

#### **Volunteers**

- Scouting America: Lion and Tiger Adult Partners who are not the parent/guardian of the Cub Scout.
- Scouting America: Participants in Venture Crews and “College Reserve” aged 18 and older

#### **Tình nguyện viên**

- Hướng Đạo Hoa Kỳ: Trinh sát Sư Tử và Hổ không phải là cha mẹ/người giám hộ của Sói Con.
- Hướng Đạo Hoa Kỳ: Những người tham gia vào Đội Mạo Hiểm và “Dự bị đại học” từ 18 tuổi trở lên.



The following individuals are **not** required to follow CASE policies:

Các cá nhân sau đây không bắt buộc phải tuân theo chính sách CASE:

- Merit badge counselors working with Scouts in a group setting with CASE trained Scout leaders/volunteers present.
- Parents/guardians participating in activities or family camping as a parent.
- Các cố vấn huy hiệu khen thưởng làm việc với Hướng đạo sinh trong môi trường nhóm có sự hiện diện của các lãnh đạo/tình nguyện viên Hướng đạo được CASE đào tạo.
- Phụ huynh/người giám hộ tham gia các hoạt động hoặc cắm trại gia đình với tư cách là phụ huynh.

Parents/guardians are ordinarily responsible for arranging transportation for their children to and from Scout activities. Scouts can never be left alone to wait for pickup at the end of a meeting or event.

Phụ huynh/người giám hộ thường chịu trách nhiệm sắp xếp phương tiện đưa đón con em mình đến và về từ các hoạt động Hướng đạo. Không bao giờ bỏ các hướng đạo sinh lại một mình để chờ đưa đón sau khi kết thúc cuộc họp hoặc sự kiện.

Scouts working on Eagle or Gold projects are responsible for coordinating their project and engaging others to help. They should not meet with non-CASE compliant adults unless they are with a parent/guardian or at least one CASE-compliant adult.

Các hướng đạo sinh làm việc trong các dự án Eagle hoặc Gold có trách nhiệm điều phối dự án của họ và dàn xếp người khác giúp đỡ. Họ không nên gặp những người lớn không tuân thủ CASE trừ khi họ đi cùng cha mẹ/người giám hộ hoặc ít nhất một người lớn tuân thủ CASE.

There can never be an occasion when one adult is alone with a minor. There must be at least two CASE-compliant adults with any single minor. This policy is consistent with the Scouting America policy and Girl Scouts policy requiring two adults at all times.

Không bao giờ có trường hợp một người lớn ở một mình với trẻ vị thành niên. Phải có ít nhất hai người lớn tuân thủ CASE với bất kỳ trẻ vị thành niên nào. Chính sách này nhất quán với chính sách Hướng đạo Hoa Kỳ và chính sách Nữ Hướng Đạo yêu cầu luôn có hai người lớn.

### **Special Circumstance: Minors (age 13-17 years old) volunteering with Children, Youth, or Vulnerable Adults**

Trường Hợp Đặc Biệt: Trẻ vị thành niên (13-17 tuổi) tham gia tình nguyện cùng Trẻ em, Thanh thiếu niên hoặc Người lớn dễ bị tổn thương

- Minors aged 13-17 who are interested in volunteering must complete the following requirements:
- CASE training for minors is completed in person using materials designed specifically for them. The recommendation is to complete the training for more than one minor (if possible) in a group session. Catechetical Leaders or CASE Coordinators are responsible for the group in-person minor training.
- Minor signs and acknowledges the Volunteer Code of Conduct form For Minors.
- Background Checks are not completed on minors (age 13-17).
- Minors aged 13-17 must participate in a renewal of training every three years until age of 18, when the Adult CASE Training must be completed as detailed above.
- Minors must never volunteer in any cash collection or handling aspects.
- Catechetical Leaders and CASE Coordinators are responsible for tracking minor training.
- Trẻ vị thành niên từ 13-17 tuổi muốn tham gia hoạt động tình nguyện phải hoàn thành các yêu cầu sau:
  - Chương huấn luyện CASE dành cho trẻ vị thành niên được hoàn thành trực tiếp bằng cách sử dụng các tài liệu được thiết kế riêng cho trẻ. Khuyến nghị là nên hoàn thành khóa đào tạo cho nhiều hơn một trẻ vị thành niên (nếu có thể) trong một buổi học nhóm. Người lãnh đạo Giáo lý hoặc Điều Phối Viên CASE chịu trách nhiệm đào tạo trực tiếp nhóm trẻ vị thành niên.
  - Các em nhỏ ký tên và chấp nhận bản Quy Tắc Ứng Xử tình nguyện dành cho trẻ vị thành niên.
  - Không kiểm tra lý lịch với trẻ vị thành niên (13-17 tuổi).
  - Trẻ vị thành niên từ 13-17 tuổi phải tham gia chương trình đào tạo ba năm một lần cho đến khi 18 tuổi, khi đó Chương trình Đào Tạo CASE dành cho người lớn phải được hoàn thành như chi tiết ở trên.
  - Trẻ vị thành niên không bao giờ được tham gia bất kỳ hoạt động thu hoặc xử lý tiền mặt nào.
  - Người hướng dẫn Giáo lý và Điều phối viên CASE chịu trách nhiệm theo dõi việc đào tạo cho các em nhỏ.